

RU

Лакунарность в художественном тексте в аспекте перевода с русского языка на китайский (на примере повести А. П. Чехова «Человек в футляре»)

Ду Синь

Аннотация. Цель исследования - выявить специфику лакунарности в художественном тексте в аспекте перевода с русского языка на китайский (на примере повести А. П. Чехова «Человек в футляре»). В статье рассмотрены феномен лакунарности в художественном тексте и ее основные критерии; изучены особенности преодоления лакунарности при переводе повести А. П. Чехова «Человек в футляре». Научная новизна работы заключается в том, что впервые в рамках функционального подхода был осуществлен анализ основных способов преодоления лакунарности в ходе перевода художественного текста. В результате установлено, что существует множество способов преодоления лакунарности при переводе художественного текста, среди них: транскрипция, калькирование, описательный перевод, конкретизация, нейтрализация и пр.

EN

Lacunarity in a Literary Text in the Aspect of Translation from Russian into Chinese (by the Example of A. P. Chekhov's Novella "The Man in the Case")

Du Xin

Abstract. The purpose of the study is to identify the specifics of lacunarity in a literary text in the aspect of translation from Russian into Chinese (using A. P. Chekhov's novella "The Man in the Case" as an example). The paper considers the phenomenon of lacunarity in a literary text and its main criteria; examines the peculiarities of bridging lacunarity in the translation of A. P. Chekhov's novella "The Man in the Case". The paper is novel in that it is the first to analyse the main ways to bridge lacunarity when translating a literary text within the framework of a functional approach. As a result, it has been found that there are many ways to bridge lacunarity when translating a literary text, including transcription, loan translation, descriptive translation, concretisation, neutralisation, etc.

Введение

Актуальность темы данного исследования обусловлена необходимостью введения в практику переводческой деятельности нового переводоведческого инструментария, что вызвано прежде всего требованиями, связанными с адекватностью и эквивалентностью перевода (Бархударов, 2008; Рецкер, 2010). Серьезные трудности с реализацией этих категорий возникают в ходе работы с языками различных типов, в частности русским и китайским. Зачастую из-за различий культурных кодов русской и китайской языковой картины мира переводчики вынуждены интерпретировать средствами родного языка те элементы культуры, которые присутствуют в языке-оригинале, но отсутствуют в собственном языке. Такое языковое явление определяется через понятие лакунарности – лексического несоответствия, при котором для слова одного языка нельзя найти полного аналога в другом (Хакимова, 2015). Следовательно, вопрос об особенностях и способах перевода межъязыковых (русского и китайского языка) лакун крайне важен для деятельности практического переводчика, что в том числе обуславливает актуальность темы данной работы, которая раскрывается в ходе исследования специфики перевода с русского языка на китайский художественного произведения, в частности повести А. П. Чехова «Человек в футляре» (安东·帕夫洛维奇·契诃夫 «装在套子里的人»).

Для достижения цели следует решить следующие задачи: во-первых, рассмотреть феномен лакунарности в художественном тексте и ее основные критерии; изучить особенности преодоления лакунарности при переводе повести А. П. Чехова «Человек в футляре» с русского языка на китайский.

Для выявления специфики лакунарности в художественном тексте в аспекте перевода с русского языка на китайский (на примере повести А. П. Чехова «Человек в футляре») в работе используются следующие методы исследования: общенаучные методы (анализ, синтез, сравнение, аналогия), методы логического анализа, классификации логических группировок, методы оценки и интерпретации фактического материала.

Теоретической базой исследования послужили работы современных ученых, рассматривающих проблему эквивалентности и лакунарности перевода, в том числе в рамках языковой пары русский-китайский (Абдуразакова, 2012; Авдонина, Савостьянова, 2015; Ларина, Озюренко, 2013; Марковина, Сорокин, 2008; Хакимова, 2015; Хорошавина, Сулейманова, 2013; Ягугаров, 2018).

Практическая значимость работы заключается в том, что материалы статьи могут применяться как в лингвистической, так и переводоведческой практике (например, с целью формирования эффективных методов перевода литературных произведений с русского языка на китайский), использоваться в научной работе, непосредственно связанной с рассмотрением способов преодоления лакунарности в ходе перевода художественного текста с русского языка на китайский. Кроме того, материалы статьи могут вводиться в курс подготовки китаистов – филологов, лингвистов, переводчиков в рамках дисциплин: русская и китайская литература, лингвистика текста, теория художественного перевода, а также в ходе обучения китайских студентов русскому языку как иностранному.

Основная часть

Феномен лакунарности в художественном тексте и ее основные критерии

С целью исследования лексических пустот в переводоведении, при сопоставительном анализе в лингвистике, а также во многих других науках используется термин «лакуна», подразумевающий «отсутствие в одном из языков обозначения реалии/объекта/явления, вызванное культурными, социально-политическими, социально-экономическими условиями, а также традициями, особенностями мировоззрения, психологическими особенностями восприятия, обычаями, условиями быта и труда» (Хакимова, 2015, с. 420). То есть под воздействием данных факторов образуется лексика, для передачи которой в другом языке не существует однословного эквивалента. В результате формируются образы, отсутствующие в языковой картине мира другого языка, что, безусловно, относится и к художественной литературе, где появление лакун обусловлено универсалиями художественного текста, а их реализация осуществляется как на вербальном уровне (лексическом, стилистическом), так и на невербальном уровне (ассоциации, психологические состояния, роли в диалоге и пр.) (Марковина, Сорокин, 2008). При этом лакуны, образующиеся в тексте, условно можно распределить по следующим критериям:

- по восприятию лакуны (имплицитные/эксплицитные);
- по глубине лакуны в тексте (контрастивные/конфронтативные);
- по типу номинации (стилистические/номинативные);
- по принадлежности к определенной части речи (частеречные);
- по парадигматической характеристике (видовые/родовые);
- по степени абстрактности содержания (предметные/абстрактные);
- по системно-языковой принадлежности лакуны в художественном тексте (внутриязыковые/межъязыковые) и пр. (Попова, Стернин, 2003).

Важным критерием при выявлении лакун в художественном тексте является контекст. Рассмотрение лексической лакунарности как отсутствия у слова стабильного однозначного соответствия в зависимости от контекста в данном случае привело бы к сведению большей части лексики исходного языка в межъязыковом анализе к лакунам. Для художественного перевода более актуальна семантика, контекстуально и ситуативно релевантная; наиболее важными являются смыслы, максимально точно передающие содержание текста-оригинала (Тер-Минасова, 2008). В ситуации, когда лексика русского языка имеет неоднословный перевод на китайский, вспомогательным фактором является контекст, помогающий определить наиболее приемлемый вариант перевода. Адекватной единицей, обеспечивающей эквивалентность и адекватность перевода с русского языка на китайский при этом может быть как слово, так и словосочетание (свободное/устойчивое). Эквивалентность текста достигается также без нахождения дословных аналогов (лакуны вызваны разницей в языках и культурах при различии когнитивных характеристик дифференциации лексики в разных языковых лингвокультурах).

Лакунарность как явление, подразумевающее отсутствие некоторых лексических единиц русского литературного языка в китайском языке, требует тщательного практического рассмотрения и разработки не только в рамках лингвистики и переводоведения, но и в преподавании иностранных языков. Новый язык для обучающегося является фактором формирования «вторичной языковой личности», а также когнитивных преобразований, способствующих включению в новую языковую культуру, появление пробелов в которой (языковой личности) вызывается в том числе лакунарностью.

Особенности преодоления лакунарности

при переводе повести А. П. Чехова «Человек в футляре» с русского языка на китайский

С целью выявления специфики лакунарности в художественном тексте в аспекте перевода с русского языка на китайский рассмотрим особенности заполнения лакун при переводе повести А. П. Чехова «Человек

в футляре». Так, среди основных способов преодоления лакуарности в художественном тексте, как показывает практика (Иванова, 2015; Хорошавина, Сулейманова, 2013; Ягугаров, 2018), можно выделить следующие:

- **транскрипция/транслитерация** (воспроизведение в художественном тексте русскоязычных слов, которые (1) в результате контакта русского и китайского языков стали интеркультурными, зафиксировались в китайском языке и систематически применяются в художественном переводе; (2) хотя и обладают оттенком иноязычности, понятны носителям китайского языка и не нуждаются в дополнительном пояснении); (3) определяются как экзотизмы и, как правило, нуждаются в дополнительном пояснении). В тексте перевода повести А. П. Чехова «Человек в футляре» данный способ преодоления лакуарности реализуется следующим образом: например, слово «кабак» не переводится в тексте, но вводится за счет транслитерации (卡巴克 / kǎ bā kè), как и слово «шинка» (申克 / shēn kè), однако данные слова тут же поясняются как в оригинальном тексте: «Ухолов тыквы называются кабаками, а кабаки шинками» (Чехов, 1977), так и в тексте-переводе: 那里有那么好的梨, 那么好的甜瓜, 那么好的‘卡巴克’! 小俄罗斯人把南瓜叫‘卡巴克’, 把酒馆叫‘申克’ (安东..., 2017); где 酒馆 / винная лавка, кабачок – «шинка». При этом следует отметить, что в тексте-переводе при заполнении лакун теряется описание лексических особенностей украинского языка по сравнению с русским. В частности, слово «хохол» здесь переводится как «малоросс» (小俄罗斯人 / xiǎoéluósīrén), что не передает оригинального этнофолизма «хохол», обозначая лишь нацию. При передаче лакуны «хохол» теряется оттенок разговорности и уничижительности, отсюда частично не передаются особенности речи украинки;

- **калькирование** (переход единиц русского языка в художественном тексте из разряда лакуарных в разряд соответствий в китайском языке; при этом лакуны могут заполняться языковым материалом, который не отображает сути понятий русского литературного языка и вызывает ложные ассоциации). В качестве примера можно привести словосочетание-историзм «классная дама», обозначающее женщину-воспитательницу, следящую за порядком и успеваемостью в гимназии: «Если кто из товарищей опаздывал на молебен, или доходили слухи о какой-нибудь проказе гимназистов, или видели классную даму поздно вечером с офицером, то он очень волновался и всё говорил, как бы чего не вышло» (Чехов, 1977). / 比如说有个同事做祷告时迟到了, 或者听说中学生调皮捣乱了, 或者有人看到女学监很晚还和军官在一起, 他就会非常激动, 总是说: 但愿不要惹出什么事端 (安东..., 2017). Словосочетание «классная дама» переведено в данном случае как «женщина-надзирательница», «женщина – руководитель школы» (女学监 / nǚxué jiān). Словосочетание переведено такими иероглифами, как 女 (женщина) и 学监 (руководитель, заведующий), однако семантики «наставник класса» не наблюдается в полной мере, отсюда лакуна передана на китайский язык лишь частично (хотя и в современных китайских и российских школах классные руководители как профессия присутствуют);

- **описательный перевод** (выявление семантики безэквивалентных слов в художественном тексте за счет развернутых словосочетаний, выражений, предложений / объяснительной перифразы). Интересным представляется пример перевода слова «борщ», аналога которого нет в китайской культуре – «суп из помидоров и фиолетовой свеклы» (西红柿加紫甜菜浓汤 / xīhóng shìjiā zǐ tián cài nóng tāng): «...и варят у них борщ с красненькими и с синенькими “такой вкусный, такой вкусный, что просто – ужас!”» (Чехов, 1977). / 他们做的西红柿加紫甜菜浓汤‘可美味啦, 可美味啦, 简直好吃得——要命!’ (安东..., 2017). Переводчик прибегнул к описательному переводу; такая передача лексики служит попыткой объяснить суть явления через его характеристики (внешний вид), однако данный перевод является не совсем точным, так как упомянуты лишь два ингредиента супа, не передающие особенностей блюда (цвет);

- **введение соответствий-аналогов** (подбор подобных по семантике единиц китайского языка с целью передачи русских идиом, клише, пословиц, поговорок и пр. в художественном тексте). Например, историзм «скоромное», произошедший от устаревшего слова «скором» (жир, масло) и обозначающий пищу животного происхождения. В рассказе А. П. Чехова слово «скоромное» употребляется вместе со словом «постное», что обозначает привязку к православным постам, во время которых принято воздерживаться от пищи животного происхождения: «Постное есть вредно, а скоромное нельзя, так как, пожалуй, скажут, что Беликов не исполняет постов» (Чехов, 1977). / 斋期吃素不利健康, 可是又不能吃荤, 因为怕人说别利科夫不守斋戒. 于是他就吃牛油煎鲑鱼——这当然不是素食, 可也不是斋期禁止的食品 (安东..., 2017). Выражение «поедать скоромное» на китайский язык переводится в данном случае как «питаться вегетарианской пищей» (吃素 / chī sù), т.е. «скоромное» переведено как «вегетарианское». Наблюдается потеря содержания оригинального понятия при переводе, так как семантика православного поста теряется, остается лишь описание пищи как таковой, которая, действительно, по своей сути называется «вегетарианской»;

- **конкретизация/генерализация** в различных вариантах (введение в художественный текст при переводе с русского языка на китайский язык лексических единиц, различных по значению, однако состоящих друг с другом в ассоциативных связях). Выражение «...когда садился на извозчика, то приказывал поднимать верх» (Чехов, 1977), содержащее архаизм «извозчик», переведено как «...когда садился в арендованный экипаж» / 每当他坐上出租马车 (安东..., 2017) / měi dāng tā zuò shàng chū zū mǎ chē. Переводчик не переводит данный архаизм, употребленный в метонимическом смысле («человек садится в повозку, управляемую извозчиком», а «не садится напрямую на кучера»), заменяя это слово словосочетанием «арендованный экипаж», однако далее использует слово «кучер» (车夫 / chēfū / возница, кучер, извозчик): «...и когда садился на извозчика, то приказывал поднимать верх» (Чехов, 1977). / 每当他坐上出租马车, 一定吩咐车夫支起车篷 (安东..., 2017). Таким образом, архаизм «извозчик» заменяется более употребительным словом «кучер», являющимся аналогом;

- **нейтрализация/эмфаза** (с целью преодоления лакуарности в художественном тексте при переводе с русского языка на китайский используются единицы с общим значением, соответствующие нескольким

словам в русском языке). В рассказе выявляются лакуны, образованные различиями религий Китая и России, например, слово «молебен», означающее моление к Богу, к Пресвятой Богородице или православным святым, относится к христианскому богослужению: «Если кто из товарищей опаздывал на молебен, или доходили слухи о какой-нибудь проказе гимназистов...» (Чехов, 1977). / 比如说有个同事做祷告时迟到了, 或者听说中学生调皮捣乱了 (安东..., 2017). Слово «молебен» переводится в данном случае как «моление», «молитва» (祷告 / dǎogào), т.е. нейтральным понятием, имеющим отношение ко всем религиям мира без указания на православие; наблюдается нейтрализация понятия.

Представив разные способы преодоления лакунарности в ходе перевода художественного текста (повести А. П. Чехова «Человек в футляре») с русского языка на китайский язык в рамках функционального подхода, следует отметить, что все рассмотренные лакуны раскрываются как семемы, существующие «виртуально» вне лексемы, при этом образуются в тексте практически в любых подсистемах языка: на уровне лексики, синтаксиса и пр.

Заключение

Таким образом, приходим к следующим выводам. Рассмотрев специфику лакунарности в художественном тексте в аспекте перевода с русского языка на китайский язык, мы установили, что данный феномен имеет многоаспектный характер, обусловленный появлением лакун на вербальном/невербальном уровнях, в том числе исходя из восприятия лакуны, ее глубины в тексте, системно-языковой принадлежности, типа номинации, принадлежности к определенной части речи, парадигматической характеристики, степени абстрактности содержания и пр. Исследовав особенности преодоления лакунарности при переводе повести А. П. Чехова «Человек в футляре» на китайский язык, мы выделили следующие основные способы: транскрипция/транслитерация, калькирование, введение соответствий-аналогов, конкретизация/генерализация, описательный перевод, нейтрализация/эмфаза и пр. В частности, при переводе повести в тексте часто встречаются историзмы и архаизмы, передаваемые на китайский язык за счет калькирования, описательного перевода, введения соответствий-аналогов и пр. с частичной потерей семантики и подбором эквивалентов в китайской культуре. Большое количество лексики, образующей лакуны при переводе текста с русского языка на китайский, привязано к реалиям, присущим только русской (славянской) культуре. В этом случае зачастую используется описательный перевод, но данный способ позволяет заполнить лакуну частично, указывая на свойства объекта/предмета/явления. Ряд слов относится к диалектизмам, упоминание в тексте которых обусловлено лексическими различиями диалектов русского языка, что не может быть понято носителями китайского языка, соответственно, часть таких слов передается через транслитерацию.

Анализ способов преодоления лакунарности при переводе повести А. П. Чехова «Человек в футляре» с русского языка на китайский язык позволяет не только выявить специфику лакунарности в художественном тексте, но и определить особенности влияния лакун на восприятие текста и достижение прагматических целей перевода, поскольку лакуны при переводе ярко репрезентируют специфику национальной культуры, при этом элиминирование лексических пустот может стилистически исказить текст. Поэтому проблема передачи лексических лакун, проявляющейся в контакте разных языков и культур в их сопоставлении, является достаточно актуальной для современной науки.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы видятся не только в более детальном рассмотрении специфики лакунарности в художественном тексте в аспекте перевода с русского языка на китайский, но и формировании нового переводоведческого инструментария, обеспечивающего эквивалентный перевод художественного текста (в том числе в рамках преодоления лакунарности) с русского языка на китайский.

Источники | References

1. Абдуразакова Ш. Р. Межъязыковые лакуны и способы их перевода // Филология и лингвистика в современном обществе: мат. I Междунар. науч. конф. (г. Москва, май 2012 г.). М.: Ваш полиграфический партнер, 2012.
2. Авдоница Л. П., Савостьянова Л. В. Уровень эквивалентности как фактор адекватного перевода // Переводческое мастерство: современные методы обучения: сб. науч. тр. методического семинара. Астана: ЕНУ им. Гумилева, 2015.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. Изд-е 2-е. М: ЛКИ, 2008.
4. Иванова А. И. Особенности употребления переводческих трансформаций в произведении А. П. Чехова «Человек в футляре» (на китайском языке) // Молодой ученый. 2015. № 1 (81).
5. Ларина Т. В., Озюменко В. И. Лакуны и безэквивалентная лексика как фиксаторы специфики языка и культуры // Вестник Российского университета дружбы народов. 2013. № 4.
6. Марковина И. Ю., Сорокин Ю. А. Культура и текст. Введение в лакунологию: учеб. пособие для студ., обучающихся по спец. «Лингвистика и межкультурная коммуникация». М.: ГЭОТАР-Медиа, 2008.
7. Попова З. Д., Стернин И. А. Очерки по когнитивной лингвистике: монография. Изд-е 3-е. Воронеж: Истоки, 2005.
8. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода. М.: Р. Валент, 2010.

9. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие для вузов. М.: Изд-во МГУ, 2008.
10. Хакимова Ш. Р. Лакуны как лингвистическое явление // Молодой ученый. 2015. № 1 (81).
11. Хорошавина А. Г., Сулейманова А. А. К вопросу о классификации лакун в современном русском и китайском переводе // Балтийский гуманитарный журнал. 2013. № 4.
12. Чехов А. П. Человек в футляре // Чехов А. П. Полное собрание сочинений и писем: в 30-ти т. М.: Наука, 1977. Т. 10. Рассказы, повести. URL: <http://chegov-lit.ru/chegov/text/chelovek-v-futlyare.htm>
13. Ягуфаров Р. А. Лексические лакуны китайского языка: переводческий аспект // Евразийское научное объединение. 2018. № 5-3 (39).
14. 安东·帕夫洛维奇·契诃夫·装在套子里的人·汉俄英三语 (Чехов А. П. Человек в футляре. На трех языках: китайский, русский и английский). 2017. URL: <https://www.orgleaf.com/2797.html>

Информация об авторах | Author information



Ду Синь¹

¹ Российский университет дружбы народов, г. Москва



Du Xin¹

¹ People's Friendship University of Russia, Moscow

¹ 1281664590@qq.com

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 12.01.2022; опубликовано (published): 28.02.2022.

Ключевые слова (keywords): феномен лакунарности; адекватность и эквивалентность перевода; лексическая лакуна; художественный текст; функциональный подход; phenomenon of lacunarity; translation adequacy and equivalence; lexical lacuna; literary text; functional approach.